

# พระราชอัจฉริยภาพด้านภาษาและหนังสือ

แม้ว่าพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว จะทรงศึกษาภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส ภาษาเยอรมัน และภาษาละติน ในขณะที่ทรงเข้ารับการศึกษาที่เมืองโลซานน์ ประเทศสวิตเซอร์แลนด์ แต่พระองค์ก็ทรงศึกษาภาษาไทยอย่างจริงจังด้วย และทรงพระปรีชาสามารถในการใช้ภาษาไทยได้อย่างจับใจประชาชนตั้งแต่ทรงดำรงพระยศเป็นพระอนุชาธิราช ทรงมีผลงานด้านวรรณกรรมและการแปล รวมทั้งสิ้น ๑๗ เรื่องด้วยกัน

จากการที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงพระปรีชาสามารถในหลายภาษา ทำให้พระองค์ทรงเข้าพระทัยในการที่จะพระราชนิพนธ์หรือแปลได้อย่างผู้ที่เข้าใจความรู้สึกนึกคิดของผู้เขียนต้นฉบับ สำหรับพระราชนิพนธ์แปล จะทรงแปลตามความมากกว่าแปลตามคำ ด้วยเหตุที่ทรงเลือกสรรถ้อยคำให้สอดคล้องกับวัฒนธรรมที่ผู้อ่านจะสื่อเรื่องราวได้ ทำให้พระราชนิพนธ์แปลของพระองค์ มีอรรถรสแบบไทยแทรกพระอารมณ์ขันไว้ได้อย่างเหมาะสม

สิ่งที่แสดงให้เห็นถึงพระอัจฉริยะด้านวรรณศิลป์ของพระองค์อย่างสมบูรณ์ คือพระราชนิพนธ์เรื่องพระมหาชนก ซึ่งพระองค์ทรงพระราชนิพนธ์ทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษในเล่มเดียวกัน และจะทรงเลือกใช้ภาษาโบราณ ทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ เพื่อคงความขลังของเนื้อหาในบางตอน ซึ่งในเรื่องพระมหาชนกนี้ พระองค์ได้ทรงแสดงพระอัจฉริยภาพด้านทัศนศิลป์ไว้ด้วย นั่นคือภาพประกอบสี่พระหัตถ์ของพระองค์ โดยทรงใช้คอมพิวเตอร์วาดภาพแสดงเส้นทางเดินเรือของพระมหาชนก รวม ๔ ภาพ คือภาพวันที่ควรออกเดินทาง ภาพวันเดินทาง ภาพวันที่เรือล่ม และภาพพระมหาชนกทรงว่ายน้ำ และนอกจากนี้ พระราชนิพนธ์แปลของพระองค์ จะทรงเลือกสรรคำ โดยเฉพาะพระองค์ทรงโปรดที่จะใช้คำแปลกๆ เพื่อให้พระราชนิพนธ์ของพระองค์มีสีสัน

## วรรณกรรมทรงพระราชนิพนธ์

- พระราชนิพนธ์เรื่อง พระราชนุกิจรัชกาลที่ ๘

ทรงพระราชนิพนธ์เรื่องราวกัจจวัตของรัชกาลที่ ๘ ทั้งกัจจวัตส่วนพระองค์ พระราชกิจ และพระราชนุกิจขณะเสด็จประพาสสถานที่ต่างๆ ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้พิมพ์พระราชทานในการพระราชกุศล ๑๐๐ วันพระบรมศพ พระบาทสมเด็จพระปรเมนทรมหาอานันทมหิดล ณ วันที่ ๒๐ กันยายน พ.ศ. ๒๔๘๘ ซึ่งภาษาที่ทรงใช้จะเป็นภาษาที่สั้น กระชับ และได้ใจความชัดเจน

- พระราชนิพนธ์เรื่อง “เมื่อข้าพเจ้าจากสยามสู่สวีเดน”

ทรงพระราชนิพนธ์เพื่อพระราชทานเป็นพิเศษแก่หนังสือวงวรรณคดี ฉบับเดือนสิงหาคม พ.ศ. ๒๔๕๐ เป็นพระราชนิพนธ์รูปแบบบันทึกประจำวัน ตั้งแต่เสด็จฯ จากประเทศไทย เพื่อไปทรงศึกษาต่อ ณ ประเทศสวีเดน ช่วงก่อนเดินทางจากเมืองไทยไปยังท่าหนักวิลลาวัฒนา คือระหว่างวันที่ ๑๖ สิงหาคม พ.ศ. ๒๔๔๕ - ๒๒ สิงหาคม พ.ศ. ๒๔๔๕ ซึ่งพระราชนิพนธ์นี้ ทรงพรรณนาความรู้สึกของพระองค์ขณะจากเมืองไทย สะท้อนให้เห็นถึงความรัก ความผูกพัน และความหวังในปศุกรรมของพระองค์

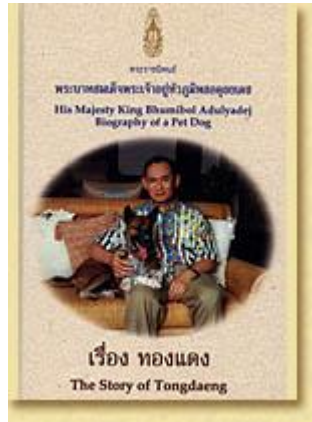
- พระราชนิพนธ์เรื่อง พระมหาชนก

หลังจากที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ได้ทรงสดับพระธรรมเทศนาของสมเด็จพระมหาวิรรวงศ์ แห่งวัดราชผาติการาม เมื่อปี พ.ศ. ๒๕๒๐ เรื่องพระมหาชนกเสด็จทอดพระเนตรพระราชอุทยานในกรุงมิถิลา พระองค์ทรงสนพระราชหฤทัย จึงทรงค้นคว้าเรื่องพระมหาชนกเพิ่มเติมในพระไตรปิฎก และทรงแปลเป็นภาษาอังกฤษ ในปี พ.ศ. ๒๕๓๕ และแปลเป็นภาษาสันสกฤตอีกภาษาหนึ่ง ก่อนจะแปลเป็นฉบับการ์ตูน ในปี พ.ศ. ๒๕๔๕ เพื่อให้อ่านและเข้าใจได้ง่ายขึ้น ซึ่งจะทำให้สามารถพิจารณาหาแนวดำเนินชีวิตที่เป็นมงคลได้



- พระราชนิพนธ์เรื่องทองแดง

พระราชนิพนธ์เรื่องนี้ได้แฝงข้อคิดคติธรรมที่มีคุณค่า โดยเฉพาะความกตัญญูรู้คุณของทองแดง [สุนัขทรงเลี้ยง](#) ตีพิมพ์ครั้งแรกเมื่อ พ.ศ. ๒๕๔๑



## งานแปล

- ตีโต

ผลงานแปลชิ้นแรกของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว โดยทรงแปลจากหนังสือ Tito ของ Phyllis Auty ในปี พ.ศ. ๒๕๑๕ เพื่อให้ข้าราชการได้ทราบถึงบุคคลที่น่าสนใจคนหนึ่งของโลก ตีโต เป็นผู้ที่ทำให้ประเทศยูโกสลาเวียที่ประกอบด้วยประชาชนจากหลากหลายชนเผ่า มีความแตกต่างกันทั้งในเรื่องของเชื้อชาติ ศาสนา วัฒนธรรมและประวัติศาสตร์ สามารถรวมตัวกันเป็นปึกแผ่นยามที่ประเทศชาติต้องพบกับภาวะวิกฤติ เพื่อร่วมกันรักษาความอุดมสมบูรณ์ และความเจริญของประเทศไว้ หนังสือตีโตนี้ ได้จัดพิมพ์เป็นเล่ม และวางจำหน่ายในปี พ.ศ. ๒๕๓๗



- เศรษฐศาสตร์ตามนัยของพระพุทธศาสนา

บทที่ ๔ เล็กคีสโต แปลจาก Small is Beautiful โดย E.F.Schumacher หน้า ๕๓-๖๓

- นายอินทร์ผู้ปิดทองหลังพระ

เป็นงานแปลชิ้นที่สองของพระองค์ท่าน โดยทรงแปลจากหนังสือ A Man Called Intrepid ของ William Stevenson ทรงเริ่มแปลหน้าแรกเมื่อ ๒๐ มิถุนายน พ.ศ. ๒๕๒๐ และแปลหน้าสุดท้ายเมื่อ ๒๓ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๒๓ โดยใช้เวลาในการแปลรวมทั้งสิ้น ๒ ปี ๕ เดือน ๓ วัน แต่ได้นำมาจัดพิมพ์เพื่อวางจำหน่ายก่อนหนังสือดีโต ซึ่งทรงแปลเป็นเล่มแรก คือจัดพิมพ์ในปี พ.ศ. ๒๕๓๖



### บทความที่ทรงพระราชนิพนธ์แปลและเรียบเรียง

- “ข่าวจากวิทยุเพื่อสันติภาพและความก้าวหน้า”จาก“Radio Peace and Progress”ในนิตยสาร Intelligence Digest ๑ เมษายน พ.ศ.๒๕๑๘
- "การลึบหน้าของมาร์กซิสต์" จาก "The Marxist Advance" Special Brief
- "รายงานตามนโยบายของคอมมิวนิสต์" จาก "Following the Communist Line"
- "ฝันร้ายไม่จำเป็นจะต้องเป็นจริง"จาก"No Need for Apocalypse"ในนิตยสาร The Economist ฉบับลงวันที่ ๑๗ พฤษภาคม พุทธศักราช ๒๕๑๘
- "รายงานจากลอนดอน"จาก"London Report"ในนิตยสาร Intelligence Digest Weekly Review ฉบับลงวันที่ ๑๘ มิถุนายน พุทธศักราช ๒๕๑๘
- "ประเทศจีนอยู่ยง" จาก "Eternal China" ในนิตยสาร Intelligence Digest Weekly Review ฉบับลงวันที่ ๑๓ สิงหาคม พุทธศักราช ๒๕๑๘

- "ทัศนะน่าอัศจรรย์จากซีกหลังสมัยอัลเลนเด" จาก "Surprising Views from a Post Allende Chile" ในนิตยสาร Intelligence Digest Weekly Review ฉบับลงวันที่ ๒๐ สิงหาคม พุทธศักราช ๒๕๑๘
- "เขาว่าอย่างนั้น เราก็ว่าอย่างนั้น" จาก " Sauce for the Gander..." ในนิตยสาร Intelligence Digest Weekly Review ฉบับลงวันที่ ๒๐ สิงหาคม พุทธศักราช ๒๕๑๘
- "จีนแดง ตัวเหี้ยก้ายาเสพติดแห่งโลก" จาก "Red China Drug Pushers to the World " ในนิตยสาร Intelligence Digest Weekly Review ฉบับลงวันที่ ๒๐ สิงหาคม พุทธศักราช ๒๕๑๘
- "วีรบุรุษตามสมัยนิยม" จาก " Fashion in Heroes" โดย George F. Will ในนิตยสาร Newsweek ฉบับลงวันที่ ๖ สิงหาคม พุทธศักราช ๒๕๒๒

**ขอขอบคุณข้อมูลจาก**

- [Raorakprajaoyuhua.com](http://Raorakprajaoyuhua.com)
- [เครือข่ายกาญจนาภิเษก](#)